

UDC 811.133.1'25(0,75.8)

DOI <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2024-210-3>

## QUALITÉ DE TRADUCTION DES TEXTES TECHNIQUES ET SCIENTIFIQUES FRANÇAIS VERS L'UKRAINIEN

## ЯКІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКИХ ТЕХНІЧНИХ І НАУКОВИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

## QUALITY OF TRANSLATION OF FRENCH TECHNICAL AND SCIENTIFIC TEXTS INTO UKRAINIAN

**Ibragimova S.V.,**

*orcid.org/0000-0003-0638-8846*

*Maître de conférences,*

*département de théorie, pratique et traduction du français de*

*l'Université nationale technique d'Ukraine*

*«Institut polytechnique de Kyïv Igor Sikorsky»*

Les textes techniques et scientifiques en tant que forme de communication écrite du discours scientifique ont des éléments caractéristiques spécifiques qui font l'objet de cette analyse. Leur particularité réside dans leur fonctionnement et leur utilisation. L'arsenal de ces éléments détermine le choix des méthodes et techniques de traduction lors du traitement et de la reproduction de textes scientifiques et techniques dans la langue de traduction. Il influence directement le choix de la stratégie de traduction et la rédaction du texte de traduction, en tenant compte des différences entre les deux langues de traduction. La différence entre la langue du texte source français et la langue du texte traduit motive le besoin constant et croissant de promouvoir la recherche dans le domaine de la traduction de textes techniques et scientifiques en ukrainien.

La traduction de textes techniques et scientifiques est un processus créatif complexe qui vise à transmettre des informations techniques de la source originale dans une langue connue de l'utilisateur de l'information. Par conséquent, la formation des compétences d'analyse préliminaire du texte source du discours scientifique et de ses éléments constitutifs contribue à la création de textes spécialisés adéquats écrits en ukrainien. Sur la base de nos recherches précédentes sur le système de classification des transformations de traduction de base, nous avons établi un lien entre les caractéristiques du système terminologique français et le choix des techniques de traduction en ukrainien. Les méthodes de traduction des textes techniques et scientifiques sont liées au principe d'équivalence fonctionnelle, qui affecte à son tour la qualité de la création et de la rédaction du texte de la traduction.

Le principal indicateur de la qualité de la traduction scientifique et technique est l'adéquation de l'original. Une traduction adéquate est celle qui traduit objectivement, pleinement et avec précision le sens du texte original.

Les questions de définition et de délimitation du texte scientifique et technique, d'analyse préliminaire du texte source et du système de ses éléments de base, ainsi que la question de l'analyse des particularités de l'utilisation des transformations de traduction dans la traduction ukrainienne et les méthodes générales de révision sont au centre de notre recherche. L'analyse de ces questions et les résultats obtenus seront le sujet de notre étude ultérieure et aideront à la formation de la compétence professionnelle du futur traducteur pour les étudiants du premier niveau de licence de l'enseignement supérieur ukrainien.

**Mots clés:** qualité de traduction, textes techniques et scientifiques, production du texte cible, équivalence, stratégies de traduction et de rédaction.

Технічні та наукові тексти, як форма письмової комунікації наукового дискурсу, мають специфічні характерні елементи, які є предметом нашого аналізу. Їхня особливість полягає в їх функціонуванні та використанні. Арсенал цих елементів визначає вибір методів і прийомів перекладу під час опрацювання та відтворення науково-технічного тексту мовою перекладу. Він безпосередньо впливає на вибір стратегії перекладу та редагування тексту перекладу, а також є передумовою якості цільового тексту перекладу. Відмінності між мовою французького вихідного тексту та мовою тексту перекладу мотивує постійну та зростаючу потребу сприяти дослідженням у галузі перекладу технічних та наукових текстів українською мовою.

Переклад технічних і наукових текстів – це складний творчий процес, який спрямований на передачу технічної інформації з першоджерела мовою, відомою користувачеві інформації. Тому формування

навичок попереднього аналізу вихідного тексту наукового дискурсу та його складових елементів сприяє створенню адекватних спеціалізованих текстів, написаних українською мовою. Виходячи з нашого попереднього дослідження щодо системи класифікації основних перекладацьких трансформацій, ми встановили зв'язок між особливостями французької термінологічної системи та вибором технік перекладу українською мовою. Прийоми перекладу технічних і наукових текстів пов'язані з принципом функціональної еквівалентності, що в свою чергу впливає на якість створення та редагування тексту перекладу.

Основним показником якості науково-технічного перекладу є адекватність оригіналу. Адекватний переклад – це той, який об'єктивно, повністю і точно перекладає значення оригінального тексту.

У центрі нашого дослідження – питання визначення та розмежування науково-технічного тексту, попередній аналіз вихідного тексту та системи його основних елементів, а також питання аналізу особливостей використання перекладацьких перетворень в українському перекладі та загальних прийомів редагування. Аналіз цих питань та отриманих результатів стане предметом нашого подальшого дослідження та допоможе у формуванні професійної компетентності майбутнього перекладача для студентів першого бакалаврського рівня вищої освіти України.

**Ключові слова:** якість перекладу, технічні та наукові тексти, цільовий текст, еквівалентність, стратегії перекладу та редагування.

Technical and scientific texts as a form of written communication of scientific discourse have specific characteristic elements that are the subject of this analysis. Their peculiarity lies in their operation and use. The arsenal of these elements determines the choice of translation methods and techniques when processing and reproducing scientific and technical texts in the language of translation. It directly influences the choice of translation strategy and the drafting of the translation text, taking into account the differences between the two translation languages. The difference between the language of the French source text and the language of the translated text motivates the constant and growing need to promote research in the field of translation of technical and scientific texts into Ukrainian.

The translation of technical and scientific texts is a complex creative process that aims to convey technical information from the original source into a language known to the user of the information. Therefore, the formation of skills of preliminary analysis of the source text of scientific discourse and its constituent elements contributes to the creation of adequate specialized texts written in Ukrainian. Based on our previous research on the classification system of basic translation transformations, we established a link between the characteristics of the French terminological system and the choice of Ukrainian translation techniques. Methods for translating technical and scientific texts are linked to the principle of functional equivalence, which in turn affects the quality of creation and editing of the translation text.

The main indicator of the quality of scientific and technical translation is the adequacy of the original. An adequate translation is one that objectively, fully and accurately translates the meaning of the original text.

The questions of definition and delimitation of the scientific and technical text, preliminary analysis of the source text and the system of its basic elements, as well as the question of analysis of the peculiarities of the use of translation transformations in translation Ukrainian language and general revision methods are the focus of our research. The analysis of these issues and the obtained results will be the subject of our further study and will help in the formation of the professional competence of the future translator for students of the first bachelor level of Ukrainian higher education.

**Key words:** translation quality, technical and scientific texts, target text production, equivalence, translation and writing strategies.

**Mise en œuvre du problème scientifique.** Au stade actuel de la formation des spécialistes dans le domaine de la traduction écrite de textes scientifiques et techniques français, il est nécessaire de rechercher et de promouvoir les résultats des recherches sur les spécificités de leur traduction en ukrainien. Il y a de nombreuses recherches scientifiques sur la théorie et la pratique de la traduction de textes spécialisés du discours scientifique vers l'anglais, l'allemand, l'espagnol (Balmet, De Legge [1], Kokourek [2], Lerat [3], Карабан [4], Корунец [5; 6], Максимов [7], Терехова [8] Черноватий [9]) en comparaison avec lesquels le nombre de recherches pertinentes lors de la traduction de textes spécialisés en ukrainien est très limité.

**Actualité du travail.** La qualité de la traduction écrite du texte technique est influencée par le principe d'équivalence fonctionnelle du texte. C'est pourquoi les questions de définition et de déli-

mitation du texte scientifique et technique, d'analyse préliminaire du texte source et du système de ses éléments de base constitutifs, l'analyse des particularités de l'utilisation des transformations de traduction dans la traduction ukrainienne et les méthodes générales de sa rédaction sont au centre de nos recherches.

**But de l'article.** Le but de former la compétence professionnelle du futur traducteur auprès des étudiants de l'enseignement supérieur est lié à l'analyse du texte technique et scientifique du discours scientifique, de ses composants et à la qualité de la rédaction pertinente du texte cible en ukrainien.

**Présentation du problème scientifique et de son importance.** La traduction est une activité linguistique par excellence, à la fois ponctuelle (quand on traduit uniquement ce texte) et globale (lorsqu'on traduit, on recourt à tous les niveaux de langue). Il a divers usages : communicatif, cognitif, comparatif, culturel, didactique, consistant en l'implantation d'un dispositif terminologique qui témoigne de la langue de l'auteur et du traducteur, et donc un rôle critique et de vérification [10, p. 5–9].

Différents auteurs et experts ne sont pas unanimes pour déterminer la langue spécialisée. Un des chercheurs les plus influents qui se sont penchés sur le phénomène des langues spécialisées est le linguiste Rostislav Kocourek [2]. Dans son ouvrage « La langue française de la technique et de la science », il donne la définition très complète, pour la langue spécialisée :

La langue spécialisée est une variété de langues, à dominante cognitive,

– dont les textes, cumulatifs, d'émotivité, de subjectivité et de métaphoricité contrôlées, et délimités de manière externe, ont pour but de signifier et de communiquer, au sein d'une collectivité restreinte, le contenu thématique, raisonné et circonstancié;

– et dont les ressources, qui sous-tendent ces textes sur tous les plans linguistiques, sont marquées par des caractères graphiques, par des tendances syntaxiques et, surtout, par un ensemble rapidement renouvelable des unités lexicales qui requièrent, et reçoivent dans les textes, une précision sémantique métalinguistique [2, p. 42].

L'objet de la traduction spécialisée sont des documents de différentes sphères de l'activité humaine, ceux-ci de la science et de la technologie.

La spécificité de ces textes est l'expression exacte de la pensée, qui est associée à l'utilisation de la terminologie. La traduction spécialisée comprend les traductions scientifiques, techniques, juridiques, médicales, économiques, etc. [3, p. 1–10].

Nous avons vu que la traduction peut être décomposée en 3 opérations étroitement liées mais distinctes :

– l'interprétation (analyse ou assimilation) du texte source;

– la détermination de ses éléments linguistiques pertinents;

– la production (synthèse) du texte cible.

Nous avons montré qu'il est possible de considérer la traduction d'un texte comme une forme linguistique de la compréhension de ce texte (= saisir le sens).

Le résultat de l'interprétation du texte source est la détermination de son contenu cognitif et de ses autres éléments pertinents. En traduction technique et scientifique, on mettra l'accent sur l'étude minutieuse

– du texte;

– de la détermination du sens des termes difficiles;

– de l'étude ponctuelle des faits encyclopédiques relatifs au contenu du texte.

La production du texte cible consiste à trouver, à évaluer et à choisir les équivalents, en langue cible, des éléments linguistiques pertinents déterminés (antérieurement) dans le texte.

Tout d'abord, on cherche les équivalents qui correspondent aux unités lexicales du texte source. Ensuite, du texte entier, on procède à la traduction des phrases individuelles. Donc, il faut observer les correspondances morphologiques, syntaxiques, textuelles et stylistiques entre langue source et langue cible, c'est-à-dire, produire un texte non seulement équivalent mais aussi conforme aux règles de la langue générale. Vu les restrictions syntaxiques et stylistiques de la langue technique et scientifique,

c'est la recherche des termes équivalents qui se situe au centre du problème de la traduction technique et scientifique.

Pour bien interpréter le texte source et pour produire un texte cible satisfaisant, les traducteurs ont besoin de sources documentaires primaires et secondaires (d'outils du traducteur) et ils doivent avoir la possibilité de consulter avec les experts conseils.

Le fait essentiel dans l'activité de traduction est qu'il faut toujours choisir entre plusieurs solutions plus ou moins équivalentes, qui se présentent sous tous les plans de la langue [11, p. 4–6]. Il existe donc des degrés de réussite ou d'échec en traduction, ce qui entraîne la possibilité, la nécessité même d'évaluer la qualité en traduction.

La qualité de la traduction dépend de la qualité des solutions proposées pour l'équivalence des éléments pertinents et de la qualité du choix de la variante choisie. Afin de pouvoir apprécier la qualité d'une traduction, on se sert de critères de la « qualité linguistique » d'un texte traduit. Voici quelques critères :

- *sens* (sens cognitif fondamental);
- *nuance* (qui complète le sens fondamental);
- *terminologie* (équivalence des termes éventuels);
- *effet* (jeu de mots, émotivité, mise en relief, allitération etc.);
- *écart* (une saute de registre, ex. : le passage brusque au registre familier);
- *addition* (ajout, gain);
- *soustraction* (omission, perte);
- *orthographe*;
- *syntaxe et usage* (conformité aux règles de base de la langue cible);
- *style* (répétitions, emploi de coordonnants, lourdeur ou logorrhée de la phrase etc.);
- *logique* (cohérence de pensée);
- *démarche* (f) (acceptabilité culturelle) [2 : p. 45].

La question de la traduction exacte de textes techniques et scientifiques est entièrement liée aux concepts de base de la traduction spécialisée.

Le concept de la correspondance est une catégorie de traduction fondamentale exprimant la coïncidence des composantes formelles, sémantiques et informatives des unités de langue d'origine et de traduction. On distingue :

– des équivalents simples, ayant une manière stable de traduire l'unité de l'original dans tous les cas, indépendamment du contexte. Pour illustrer ce type d'équivalence, prenons le terme français appartenant au domaine de l'hydrologie *eutrophisation* et son équivalent ukrainien *евтрофікація, заболочення* qui ont le sens identique car ces termes entretiennent un rapport d'équivalence exacte et correspondent en tout point au concept « *Enrichissement de l'eau, qu'elle soit douce ou saline, par des nutriments*, [12] ». En plus, ces termes ont les mêmes modalités d'utilisation au niveau de langue, d'usage géographiques et professionnel, etc.

– des variantes de correspondances utilisées dans le cas où il existe plusieurs variantes de traduction dans le dictionnaire bilingue de langue de traduction pour un certain lexème de la langue source: le traducteur choisit l'une des correspondances proposées;

– correspondances multiples mises en œuvre dans plusieurs méthodes de traduction d'une certaine unité linguistique de traduction.

Les correspondances contextuelles sont mises en œuvre comme une manière irrégulière et exceptionnelle de traduire une unité de l'original, qui ne peut être utilisée que dans un contexte donné, en raison de la recherche du traducteur, de son professionnalisme, de ses compétences et de son intuition. Aucun dictionnaire ne fixe les correspondances contextuelles [13].

Il existe une division des correspondances contextuelles en :

– usuelles avec la diffusion de leur utilisation, elles peuvent entrer dans la catégorie des variantes de correspondances et commencer à être fixées dans les dictionnaires.

– occasionnelles, utilisées dans le cas particulier à la suite de la recherche créative du traducteur, non utilisées à l’avenir.

Analysons quelques exemples de l’équivalence : le terme “*ordinateur*” en français est équivalent à “*комп’ютер*” en ukrainien. Les deux termes désignent le même concept sans ambiguïté. C’est le cas de l’équivalence exacte.

Le terme “*logiciel*” en français peut être partiellement équivalent à “*програмне забезпечення*” en ukrainien. Bien que les deux termes se rapportent au domaine informatique, “*програмне забезпечення*” englobe également les applications mobiles et les systèmes embarqués, tandis que “*logiciel*” est plus spécifique. C’est le cas de l’équivalence partielle.

Le terme “*débit*” en français ne peut pas être directement équivalent à “*швидкість передачі даних*” en ukrainien. En français, “*débit*” peut se référer à la vitesse de transfert de données, au flux d’un liquide, ou à d’autres contextes. En ukrainien, “*швидкість передачі даних*” est plus spécifiquement lié à la transmission de données. Donc, c’est le cas de la non-équivalence.

Il est à noter que la traduction et l’équivalence des termes dépendent du contexte et du domaine spécifique du texte technique. On recommande de faire attention à quelques pratiques exemplaires en matière de traduction technique. En suivant ces pratiques, on obtient des traductions techniques de haute qualité qui préservent le sens original et parlent efficacement au public cible.

La rédaction technique doit être claire et simple. Il est recommandé d’éviter les termes complexes et d’utiliser un langage compréhensible pour le public cible.

La traduction peut modifier la structure globale du document. Il faut veiller que la mise en page reste cohérente et que les graphiques soient correctement adaptés.

Bien que la traduction soit la tâche principale, les normes techniques de rédaction doivent être respectées. Le traducteur doit garder à l’esprit les règles de style, la terminologie spécifique et les conventions spécifiques à cette industrie.

Pour assurer la cohérence terminologique il faut utiliser des mémoires de traduction ou des glossaires. Les termes techniques doivent être traduits de manière uniforme dans l’ensemble du document.

Travailler avec des traducteurs spécialisés dans le domaine technique garantit des traductions précises et adaptées au contexte. Leur expertise linguistique et leur compréhension approfondie du sujet sont essentielles.

### **Conclusions et perspectives des recherches ultérieures.**

En guise de conclusion, il est à noter que la traduction des textes techniques et scientifiques est un processus créatif complexe qui vise à la transmission de l’information technique de la source originale par un langage connu de l’utilisateur de l’information.

Le principal indicateur de la qualité de la traduction scientifique et technique est l’adéquation de l’original. Une traduction adéquate est une traduction qui traduit objectivement, complètement et précisément le sens du texte original.

La traduction technique doit satisfaire aux exigences suivantes :

- terminologie commune (utilisation de termes synonymes est interdite);
- respect des normes grammaticales de la langue de traduction;
- respect des règles de conception des manuscrits de traduction (version informatique).

Avant de commencer la traduction, il est important de lire attentivement le texte original. Pendant la lecture du texte original, il est important de repérer des endroits ou des termes peu familiers absents des dictionnaires. Pour obtenir plus de précisions, il est recommandé de prendre contact avec un expert et d’utiliser des références pertinentes, des dictionnaires techniques et la littérature spécialisée pour expliquer la signification du terme.

Après avoir terminé le travail, il est conseillé de lire attentivement la version traduite pour éliminer les erreurs, les fautes de frappe, les omissions et les inexactitudes, et enfin, pour unifier la terminologie.

L'ambiguïté dans un texte bilingue peut poser des défis, mais il y a quelques meilleures pratiques pour la gérer efficacement. Il faut tenir compte du contexte global du texte technique. Souvent, l'ambiguïté peut être résolue en se référant aux phrases précédentes ou suivantes. Si un terme est ambigu, on envisage d'utiliser un synonyme pour clarifier le sens et choisir un mot qui correspond au contexte spécifique. Il est recommandé d'éviter les phrases ou les structures grammaticales qui peuvent prêter à confusion en reformulant les passages pour plus de clarté.

En cas d'une ambiguïté complexe, il est indispensable de consulter des experts bilingues ou des collègues pour obtenir des avis supplémentaires. Si une traduction a plusieurs sens possibles, on ajoute une note de bas de page pour expliquer le contexte ou fournir des clarifications. Il faut être attentif aux détails et ne pas oublier de relire le texte bilingue pour repérer toute ambiguïté potentielle.

L'application de ces stratégies permettra de minimiser l'ambiguïté et de garantir la compréhension et la précision du texte de traduction.

#### LITTERATURE:

1. Balmet S. E., Henaou De Legge, M. Pratique du français scientifique. Ed. Hachette, France:1993. 260 с.
2. Kocourek R. La langue française de la technique et de la science : vers une linguistique de la langue savante. Ed. Brandstätter Verlag, Allemagne: 1991. P. 327.
3. Lerat P. Approches linguistiques des langues spécialisées. *Les langues spécialisées*. Ed. Puf, France:1997. P. 1–10. <https://doi.org/10.4000/asp.2926> (дата звернення: 03. 11.22).
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Навчальний посібник для ВНЗ. Нова Книга: 2002. 576 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Нова Книга: 2003. 448 с.
6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга: 2008. 512 с.
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання. Київ: Ленвіт: 2012. 206 с.
8. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. Київ: Освіта України: 2013. 163 с.
9. Кальниченко О. А., Черноватий Л. М. Енциклопедія перекладознавства у 4 томах. (I). Нова Книга: 2020. 584 с.
10. Буць Ж. В., Ібрагімова С. В. Основи науково-технічного перекладу. Електронні текстові дані – Київ НТУУ «КПІ», 2015. 223 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/1:23456789/12010> (дата звернення: 03.11.22).
11. Кириленко К. І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Вінниця: Нова книга: 2003. 148 с.
12. Le Robert Dictionnaire en ligne. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/terme>(дата звернення: 14.06.23).
13. Le Serrec A. Analyse comparative de l'équivalence terminologique en corpus parallèle et en corpus comparable : application au domaine du changement climatique. 2012. Thèse de grade de Philosophie Doctor (Ph.D.) URL: [https://central.bac-lac.gc.ca/.item?id=TC-QMU-9044&op=pdf&app=Library&oclc\\_number=1033167411](https://central.bac-lac.gc.ca/.item?id=TC-QMU-9044&op=pdf&app=Library&oclc_number=1033167411)(дата звернення: 19.07.23).